

Конкурс на лучший проект
**«Художественный перевод стихотворения
поэта – русского немца»**
(с использованием ИКТ)



Выполнил: *Иванова Н. Н.,*
учитель немецкого языка
МАОУ «СОШ №67» города
Магнитогорска

г. Магнитогорск, 2019 г.

Координатор: Иванова Н.Н., учитель немецкого языка

Участники: шесть команд (обучающиеся школ, студенты 1 курса МГТУ, команда гимназии им. Бертольда Брехта, г. Бранденбург, Германия (онлайн))

Тема: **Конкурс на лучший художественный перевод стихотворения поэта – российского немца**
(с использованием ИКТ)

Цели конкурса:

- привлечение внимания к заслугам российских немцев, внесших значительный вклад в развитие литературы и поэзии;
- повышение интереса к немецкому языку и его изобразительным средствам;
- развитие навыков самостоятельной учебно-исследовательской работы.

Воспитательные задачи:

- пробуждение национального самосознания российских немцев;
- воспитание добрых межличностных взаимоотношений и культуры общения между школьниками разных национальностей;

Развивающие задачи:

- развитие языковой догадки, интеллектуальных и познавательных способностей;
- формирование самостоятельной познавательной деятельности учащихся, индивидуальной и групповой.

Образовательные задачи:

- стимулирование интереса к немецкому языку и культуре российских немцев;
- расширение эрудиции учащихся и общего кругозора;
- обогащение и активизация словарного запаса школьников;
- обучение творческому использованию современных информационных технологий, трансляторов языков для получения дословного перевода, средств Интернет, графических редакторов для иллюстрации.

Проведение конкурса

В конкурсе участвуют шесть команд (обучающиеся школ, студенты 1 курса МГТУ, команда гимназии им.Бертольда Брехта, г.Бранденбург, Германия (онлайн))

Состав жюри: учителя русского языка и литературы, истории, немецкого языка, информатики, представители общества российских немцев.

Условия конкурса: за ограниченное количество времени (60 минут) нужно выполнить проект, который должен включать:

- *дословный перевод,*
- *художественный перевод,*
- *подбор иллюстраций,*
- *представление работы в компьютерном виде,*
- *защита проекта.*

При переводе можно пользоваться словарем или использовать электронные программы-переводчики. После того, как уточнен состав участников конкурса, проводятся занятия по освоению программного компьютерного обеспечения (электронные переводчики, графические и текстовые редакторы, Web-браузеры).

Результаты конкурса рассматриваются членами жюри и оцениваются согласно критериям, подводятся итоги. Победители получают призы.

Этапы конкурса

№	Этап	Организатор
1.	Введение: объяснение условий проведения конкурса;	Учитель немецкого языка
2.	Работа конкурсантов над проектом (см. приложение №1);	Учитель немецкого языка
3.	Защита проектов (см. приложение №5);	Конкурсанты
4.	Взаимоанализ (см. приложение №2), самоанализ (см. приложение №3);	Конкурсанты
5.	Подведение итогов (критерии оценивания).	Жюри конкурса

Критерии оценивания

Класс	Набор оригинального текста (1-3)	Художественный перевод (1-3)	Графическая иллюстрация (1-3)	Итого

Набор оригинального текста:

- 3 – нет ошибок при наборе оригинального текста;
- 2 – имеется 1-2 ошибки;
- 1 – более 2 ошибок.

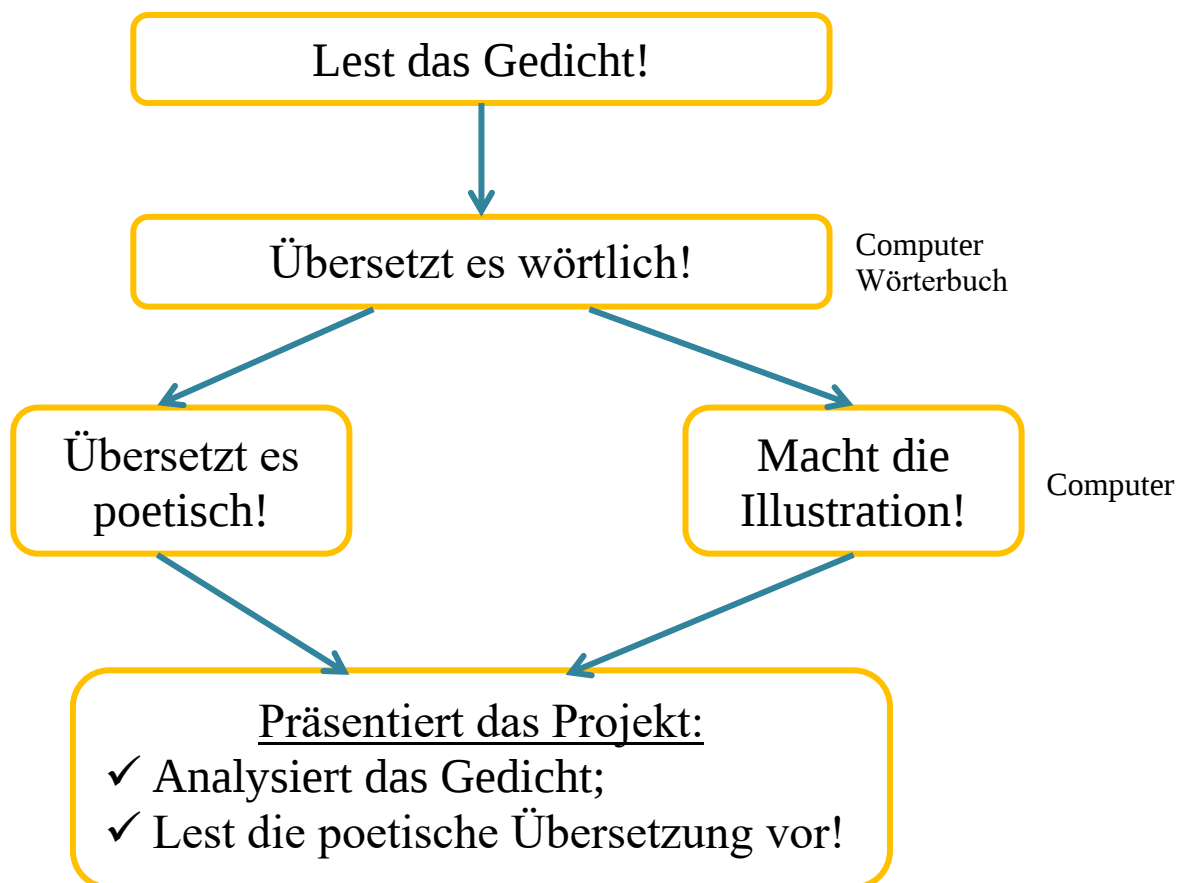
Художественный перевод:

- 3 – художественный перевод отражает содержание и смысл оригинального текста, правильно подобраны рифмы, использованы художественно-изобразительные средства (метафоры, эпитеты и т.д.);
- 2 – художественный перевод не искажает смысл оригинального текста, но не содержит рифмовок;
- 1 – художественный перевод немного искажает смысл текста.

Графическая иллюстрация:

- 3 – иллюстрация подобрана в соответствии с содержанием, правильно подобрана цветовая палитра, выдержано стилистическое единство композиции;
- 2 – иллюстрация не совсем сочетается с содержанием текста;
- 1 – иллюстрация подобрана не в соответствии с содержанием, но композиция выполнена верно.

Arbeit an dem Projekt



Analysiert das Projekt der anderen Gruppe!

- Die poetische Übersetzung ist ... (*lyrisch, ausdrucksvoll, romantisch, gereimt/reimlos, ...*);
- Die Sprache ist ... (*einfach, bildhaft, poetisch, ...*);
- Die Illustration passt (nicht) zum Gedicht;
- Also, das Projekt hat uns nicht/gut gefallen.

Конкурсная работа

Woldemar Herdt

WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT

Wenn über Meere, über Berge
der Kranich nach der Heimat strebt,
kann er die Freude nicht verbergen,
die er beim Wiedersehn erlebt.

Sie wärmt sein Herz bei Nacht und Regen,
wenn er auf fremder Scholle friert,
beschleunigt seine Flügelschläge,
wenn er den Vogelkeil verliert.

Und kommt er an nach langer Reise
Am Horst beim heimatlichen Moor,
führt er auf graziöse Weise
die wundervollsten Tänze vor.

Er tanzt und ruft vor Glück und Freude
Den Bauersmann ins Feld hinaus,
als wollt` er sagen: „Liebe Leute,
wie schön, wie schön ist es zu Haus! „

Работы участников

I место

Вольдемар Гердт

ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОМОЙ

*Пролетая над морями,
Журавль на Родину хочет попасть.
И радость ведь уже не за горами,
Переживает он встречу опять.*

*Она теплее ночи и дождя,
Когда на чужбине он замерзает,
И крылья ветер ускоряет,
Когда он птичий клин теряет.*

*И длинный путь преодолев,
Пройдя препятствия на нём,
Услышит милый он напев
И танец солнечный с огнём.*

*Паникует он, и крик счастливый
Все слышат даже через поле,
И возглас тот доносится до нас:
«Я рад, я рад быть снова дома!»*

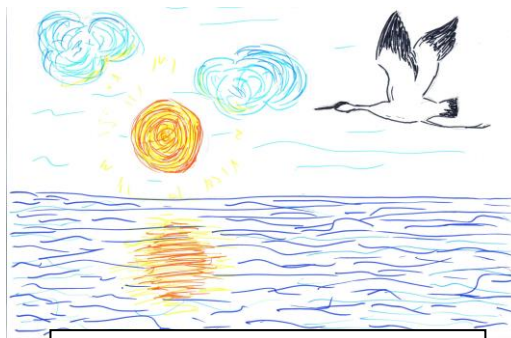


Рисунок Сорокиной Юлии

Работу выполнила группа юных российских немцев «Magnet»:
Акаева Алина, Гугина Арина, Конюченко Никита, Сорокина Юлия, 9 «А» класс школа №67
(руководитель Иванова Н.Н.)

II место

Вольдемар Гердт

«СВИДАНИЕ С РОДИНОЙ»

*Когда на море и в горах,
Журавль на Родину стремится,
Не в силах скрыть в своих глазах
Ту радость, что не повторится.*

*И в ночь, и в дождь в чужой стране
Она согреет его душу,
Даст силы в мрак и при луне
Не унывать в любую стужу.*

*Путь домой шальной и сложный,
Но журавля не удержать.
Казалось, это безнадежно,
Но он готов всю жизнь летать.*

Он в танце кружится и молвит,
Как счастлив он вернуться вновь
Туда, где каждый угол помнит,
В то место, где живёт любовь!



<http://russianpoetry.ru/stihi/on-i-ona/na-krylechke.html>

Выполнила команда МГТУ им. Носова:
Алексеева, Либрехт, Натарева, Шнайдер.

III место

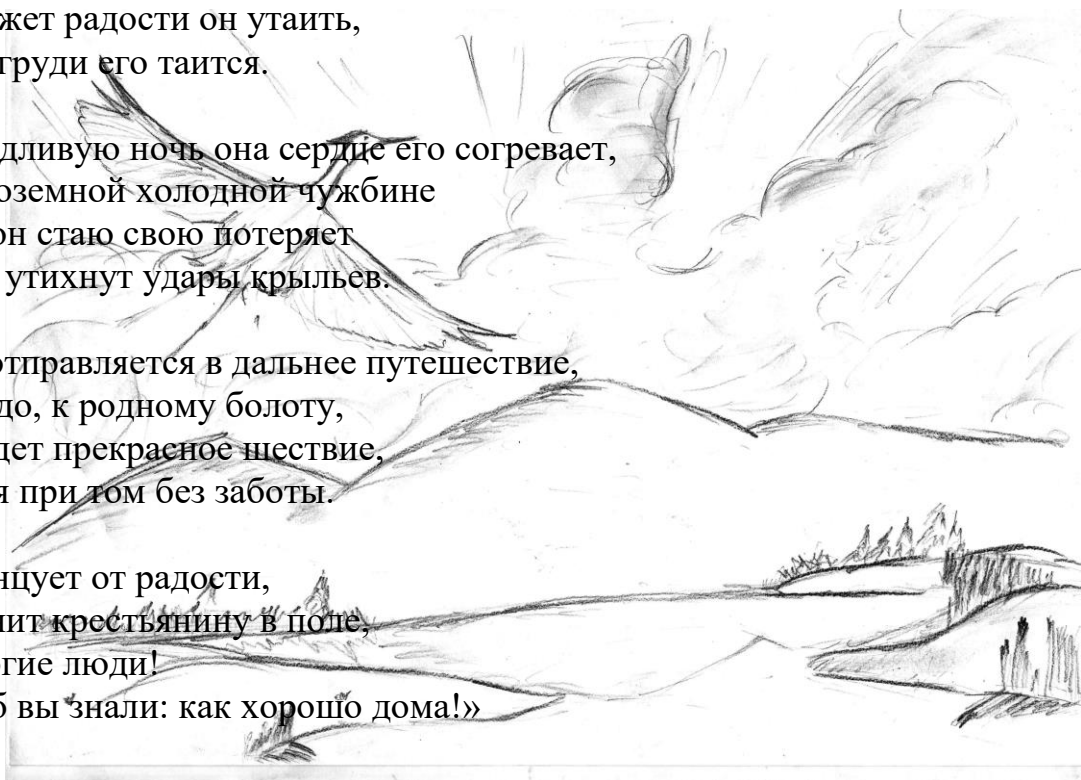
Вольдемар Гердт «Домой»

Через горы и моря,
Журавль на Родину стремится,
Не может радости он утаить,
Что в груди его таится.

В дождливую ночь она сердце его согревает,
На иноземной холодной чужбине
Если он стаю свою потеряет
Когда утихнут удары крыльев.

И он отправляется в дальнее путешествие,
в гнездо, к родному болоту,
Он ведет прекрасное шествие,
танцуя при том без заботы.

Он танцует от радости,
и кричит крестьянину в поле,
«Дорогие люди!
Если б вы знали: как хорошо дома!»



Команда школы №6
Рисунок Сердюковой Алены

Wir analysieren uns selbst!

Namen	Wörtliche Übersetzung (1-3)	Poetische Übersetzung (1-3)	Illustration (1-3)	Insgesamt
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

1. Wie war die Arbeit an dem Projekt? _____

2. Was war schwer? _____

3. Habt ihr Wunsch, diese Arbeit fortzusetzen? Ja Nein

Wir analysieren uns selbst!

Namen	Wörtliche Übersetzung (1-3)	Poetische Übersetzung (1-3)	Illustration (1-3)	Insgesamt
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

1. Wie war die Arbeit an dem Projekt? _____

2. Was war schwer? _____

3. Habt ihr Wunsch, diese Arbeit fortzusetzen? Ja Nein